

商务英语外贸函电写作的语用原则及策略

胡春华

(柳州工学院 广西柳州 545000)

【摘要】 本文研究的主要目的是商务英语外贸函电写作的语用原则及策略。商务英语外贸函电作为一种国际贸易跨文化语言的交流方式,对贸易合作的达成具有重要的影响。此篇文章对商务英语外贸函电写作中词汇错误、古词运用、虚拟语气、数字单位方面以及词汇陈旧等一系列的问题提出一些相关的解决策略。此次研究选用的是文献研究法,通过对相应文献的查找,为文章的分析提供一些理论基础。通过分析文章得知,商务英语外贸函电写作的语用策略应从正确运用 You Attitude、选择恰当的句式、适当使用模糊的语言几方面入手,这样不仅可以营造友好和谐的交流环境,而且还可以更好的传递贸易信息,达成双方共赢的目标。

【关键词】 商务英语; 外贸函电写作; 语用原则; 具体策略; 语言特点

商务英语外贸函电是贸易双方进行沟通的一种方式之一,也是开展对外贸易业务与达成双方合作的重要工具。在国际贸易的活动中,各个商家通过商务英语外贸函电与其他国家进行有效交流,使其进一步加深客户间的合作关系,为公司带来巨大的经济效益与政治权益。如果外贸函电的内容词不达意,就会让公司流失大量的客户,损失公司利益,为其带来一定的负面影响。因此,贸易双方在撰写商务英语外贸函电时,一定要遵守写作的语用原则,为两者创造一个轻松和谐的合作环境,以期达到双方共赢的目标。

1、商务英语外贸函电写作的意义

随着世界经济的快速发展,商务英语外贸函电在商贸活动中产生了巨大的影响。商务信函作为国际商务往来常用的交流方式,能够有效的促成交易的达成。从现实角度出发可发现,写出一份结构严谨,规范得体的商务外贸函电需要掌握和熟悉外贸函电的相关专业知识,强化外贸经贸业务的主要步骤,其次,还要全方面掌握商务英语的知识以及写作特点。商务英语外贸函电的写作不仅可以发展同客户的融洽关系,而且还可以促进新业务的发展,从而为双方带来更大的经济效益。

2、商务英语外贸函电写作的特点

随着各国商务活动的竞争日益激烈,商务英语外贸函电写作的特点也在日渐呈现出来。外贸函电具有明显的法律特征,完善的法律法规为人们提供了巨大的方便,也成为人们在各种活动上以及行为上自我保护的一个基本工具^[1]。法律法规作为外贸经济活动的“保护伞”,外贸函电在记录双方贸易中经济活动的同时,明显的法律特征就会显现出来,法律效力也随之突出。从现实角度出发可发现,贸易活动中如果出现纠纷以及理赔的现象,商务英语外贸函电就可以作为互相联系的重要证据。因此,外贸函电内容必须遵守中国的法律法规,还要符合合作双方国家与其有关的经济制度。其次,每个国家的文化背景不尽相同,由于在经济、政治,传统习俗以及消费观都存在着差异,因此,信函内容要充分考虑到对方文化因素,了解对方真正的需求与合作愿望,双方才会进行有效的沟通与交流,达成双方共识。最后,要严肃要求外贸商函文体的正规性,对不同国家的海关运输、法律更新的相关条例以及撰写的内容格式都要遵循双方的要求,因此,外贸商函文体要求是正式文体或者是专业文体^[2]。

3、商务英语外贸函电写作的语用原则

商务英语外贸函电写作的语用原则通常包括以下几个方面:
①语气语调:通常情况下,信函所采用的语气是取决于自己想要达到的什么样的目的,面对不同的目的就会用什么样的语调去表现。
②礼貌:在撰写信函的过程中,一定要注意礼貌用词,这里的“礼貌”指的是要站在对方的处境与心情去和他人交流,但在双方观点不一致时,要考虑到对方的要求是否合理,如果合理,要表示尊重与合理,反之,就要用礼貌用语表明自己的观点。
③简洁:不论是写信函还是其他方面的信件,一定要注意运用简洁的话语表达自己的想法,不要将复杂的单词写进信函中,使用极其容易理解的短句来代替。
④标题:商务英语外贸函电的标题是很重要的一个部分,因为当收件人受到信函的时候,第一眼就会看到标题,如果标题没有内容,看起来非常业余,就会让人当成群发邮件直接删掉。
⑤回复迅速及时:当收件人看到并回复你的邮件时,一定要及时回复,因为买家回复的都是适合自己要求的供应商,因此,要第一时间抓住商机。
⑥精确:在写信函的过程中,具体的数据以及信息一定要表达清楚,让收件人一目了然,这样的方式有助于促成合作的达成,加快事物的进程^[3]。
⑦针对性:在写作的过程中最重要的部分就是对方公司的名称与收件人的名字,这样对方才可以知道是专门写给他的邮件,以表示彼此的尊重。

4、商务英语外贸函电写作的问题

在撰写商务英语外贸函电的过程中,容易出现以下几种问题:
①词汇错误:在商务英语外贸函电写作的过程中,最容易出现词汇错乱的现象,由于一个单词在不同的信件中有不同的含义,容易造成不必要的误会与矛盾,给收件人也会到来不必要的困扰。
②数字、单位方面:大部分的外贸函电中都会提到数字的写作要求,如表示日期既可以用基数词也可以用序数词。而在表达计量单位、包装以及保险条款时,应该将其表达更加准确,更加细致。
③词汇陈旧:随着信息化时代的到来,商务英语词汇在国际经济中迅速发展,并且不断地扩大规模,新的商务词汇也在应运而生。它们的出现为外贸函电的交流提供了便利,具有高效快捷的特点。
④古词:在外贸函电中,古词的应用代表着庄重、正式,能够更好的提升整片文章的严肃性,也表明了公司严肃认真的态度^[4],可以为公司带来巨大的经济效益。
⑤虚拟语气:语句方面,在外贸函电中使用虚拟语句是非常重要的,它的语气委婉含蓄,使用这样的语气交流,有助

于双方保持良好的合作关系,最终达成合作共赢。其次,商务英语外贸函电中的被动语态使用的相对较多,其特点是严密谨慎,最重要的是可作为双方争端的法律依据。⑥语篇层面:在撰写外贸函电时为了双方在繁忙的业务中能够进行简洁快捷的交流,信函中常用省略,突出商务信息的重点。其次,引起对方的关注,突出致函方的目的也是不可或缺的一部分,因此,将某个语言进行重复。最后,融入一些连接词使信函具有逻辑性与连贯性,读者就会一目了然。⑦书写层面:通常情况下,为了给收件人留下更深刻的印象,产品的名称与特点就会大写,有利于吸引客户眼球,突出产品特点,迅速达成交易。冒号与逗号的使用能够让客户轻松理解内容大意,节约彼此的时间,帮助读者正确理解信函内容。

5、商务英语外贸函电写作的策略

5.1 正确运用 You Attitude

俗话说“态度决定一切”。在商务英语外贸函电写作的过程中,You Attitude 是信函中常使用的词汇,站在对方的处境中,多角度考虑对方的感受与需求,当双方产生不同的观点时,应该多多体谅对方,通过这样的方式有利于缓解双方的压力与紧张的气氛。从现实角度出发可发现,第二人称代词“You与Your”会出现在外贸函电中,两者有不同的用法。写信人是处于YOU的角度,给对方一种舒适的感觉,让其感受到你的重视与尊重,进一步达成双方合作。此外,“You”还可以用“We”来代替,可以体现出对方的关心与真诚的态度,一味的使用第二人称就会给人一种难以接受的感觉,如果用“We”来代替,就会让双方的关系更为融洽,贸易过程更为顺畅,从而达到双方共赢的目的^[5]。

5.2 适当使用模糊的语言

商务英语外贸函电的内容要求清晰准确,但并不是将所有的信函内容表明的非常具体明确。根据不同的贸易活动适当的使用模糊的语言,笼统的表达自己的意愿效果会更好一些。但需要记住一点,模糊的语指的并不是模凌两可或者是对方不能理解的语言,而是使用委婉的语气对对方表达自己的观点与意图,使交流的方式更为舒适,从而为下一次的合作打好基础。例如,We assure you of the prompt delivery of the goods(我们向你方保证迅速交货)。句中“prompt delivery”就是对模糊语言的使用,供货方并没有告诉对方具体的发货时间,如果阐明的

太过明确就会带来不必要的麻烦与矛盾,甚至容易引起纠纷。从现实角度出发可发现,商务英语外贸函电写作还要考虑特定的语用功能,在撰写外贸函电时,在一定程度上把握好用词的模糊度,在特定的商务环境进行灵活运用,就会写出更加得体,更加完善的商务英语外贸函电^[6]。

5.3 选用恰当的句式

“选用恰当的句式”是撰写商务英语外贸函电的行之有效的写作策略之一。外贸函电是贸易双方传递大量的业务信息的特殊方式,对贸易过程中与业务相关的各个方面进行说明或者解释,因此,陈述句在外贸函电中是使用最为广泛的句式。通过实际调查可发现,在外贸的一些环节当中,为了达到客观的履行外贸业务的目的,需要忽略动作的执行者,而只要突出动作的对象,以期减少个人的情感或者意愿的影响。这时就可以充分利用大量的动词的被动语态。例如,A very careless mistake was made during the course of shipment。(你在装运过程中犯了一个非常粗心的错误)使用这样的方式会让对方更容易接受所进行的客观事实。除此之外,不要过多的使用否定句,它的出现会让人感觉自己难以接近,有悖于客气、礼貌的原则,具有直率的特征。在外贸函电中,正常情况下疑问句是礼节性的征求对方的意见或者建议的,最为礼貌客气。

6、结语

通过文章的分析和研究得知,商务英语外贸函电写作的语用原则及策略是推动对外贸易活动的需要,同时也是促进经济全球化发展的需要。基于此,本文提出了相应的几点建议:正确运用 You Attitude、选择恰当的句式、适当使用模糊的语言。本文研究中提出的几点建议,主要围绕商务英语外贸函电写作的特点及原则,注重遵循写作的语用原则才能更好的撰写出更加得体完善的外贸函电,这对促进贸易合作和推动贸易的进展创新具有重要的意义。从现实角度出发可发现,高质量的商务英语外贸函电不仅有利于贸易信息的传递,而且还可以起到开发客户、联络双方感情、促进贸易合作的作用,从而达到双方共赢的目的。

课题项目: 2020年度校级一流本科课程建设项目:线上线下混合式一流课程《外贸函电与谈判》

参考文献

- [1] 魏婷. 商务英语外贸函电写作的语用原则及策略分析[J]. 甘肃广播电视大学学报, 2020, 30(02): 44-48.
- [2] 孙荣. 外贸函电的语用原则及其运用[J]. 正德学院学报, 2007, 000(002): P.50-52.
- [3] 陈曦洋. 商务英语谈判的语用策略解析[J]. 山海经: 教育前沿, 2020(2): 0032-0032.
- [4] 肖敏. 外贸英语函电写作中礼貌策略语用研究[D]. 浙江师范大学, 2009, 30(02)
- [5] 伍帅英. 语用原则在外贸函电写作中的应用[J]. 长沙铁道学院学报(社会科学版), 2016, 12(2): 157-158.
- [6] 基于“礼貌原则”外贸函电的语用分析. 语文学刊: 外语教育与教学, 2009, 12(26): 15-65